



DOI: 10.54631/VS.2021.54-71-86

ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ВО ВЬЕТНАМЕ: РОЛЬ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ Н.В. Селезнева

Аннотация: Страны Юго-Восточной Азии всегда были и остаются одним из приоритетных регионов китайской внешней политики как в силу географической близости, так и в силу давних исторических и культурных связей и сформировавшихся в настоящем на их основе новых форм экономического и торгового сотрудничества. Вьетнам тесно взаимодействует со своим северным соседом не только по партийной линии, но и в торгово-экономической, сельскохозяйственной, туристической, образовательной, медицинской и других сферах, что естественным образом предполагает активное и широкомасштабное освоения китайского языка. Китай, в свою очередь, заинтересован в поддержании и усилении своего положительного имиджа среди стран Юго-Восточной Азии. Именно по этой причине он применяет на данной территории различные механизмы и инструменты несилового воздействия, получившие название «культурной мягкой силы». Одним из таких инструментов являются институты (классы) Конфуция, которые рассматриваются Китаем как площадки распространения китайского языка и культуры за рубежом. Хотя внешне кажется, что в вопросе изучения китайского языка Вьетнам и Китай движутся навстречу друг другу, реальная ситуация демонстрирует неторопливость вьетнамской стороны включаться в китайскую инициативу. Ханой стремится держать эту ситуацию под контролем и не позволяет китайской стороне расширять сеть институтов Конфуция на своей территории. Анализ ситуации с изучением китайского языка во Вьетнаме также демонстрирует, что роль Института Конфуция в деле преподавания китайского языка не столь значительна, как хотелось бы Китаю, а активные действия китайской стороны порождают во вьетнамском обществе антикитайские настроения.

Ключевые слова: вьетнамо-китайские отношения, «культурная мягкая сила», инструменты мягкой силы, Институт Конфуция, китайский язык, Вьетнам, Китай.

Для цитирования: Селезнева Н.В. Изучение китайского языка во вьетнаме: роль Института Конфуция // *Вьетнамские исследования*. 2021. Т. 5. № 4. С. 71–86.

Введение

На протяжении длительного периода истории Вьетнам испытывал на себе мощное культурное влияние Китая, которое Пекин хотел бы сохранить и в настоящем. Юго-Восточная Азия (ЮВА) – это тот регион, где Китай раньше всего начал применять инструменты культурной дипломатии и «культурной мягкой силы». Несиловое воздействие Китая на страны ЮВА, и в частности на СРВ, не раз становилось объектом внимания российских и зарубежных исследователей (см. работы Г.М. Локшина, Д.В. Мосякова, С.К. Песцова, А.М. Бобыло, Л.Р. Рустамовой, В.М. Jain, J.D. Schmidt, Lu Fang, Zeng Zheng, Yang Hongjuan и др.).

Одним из инструментов «мягкой силы» Китая являются институты (классы) Конфуция, прежде учреждаемые по всему миру под патронажем и с одобрения Госсовета КНР и рассматриваемые китайцами не только как образовательные и культурные центры, но и как неофициальные дипломатические площадки. О значимости ЮВА для Китая говорит тот факт, что конец 2018 г. в девяти из 11 стран ЮВА насчитывалось 37 институтов и 17 классов

Конфуция [Chen Lu 2020: 45]. Однако, несмотря на серьёзную политическую и финансовую поддержку сети Институтов Конфуция от китайского правительства, далеко не всегда их деятельность является эффективной и способствует укреплению китайской «мягкой силы». Актуальность выбранной проблематики заключается в том, что в научный оборот вводятся данные об изучении китайского языка во Вьетнаме, и впервые на русском языке предпринимается попытка охарактеризовать роль и значение Института Конфуция в продвижении «мягкой силы» Китая на территории СРВ. Выбранный ракурс исследования позволяет продемонстрировать, что далеко не всегда действия Китая по продвижению своего варианта культурно-образовательного сотрудничества приемлемы для других стран (не только развитых, но и развивающихся). Они могут вызывать как положительные, так и отрицательные реакции в обществе, что видно на примере общественного мнения по поводу деятельности Института Конфуция в СРВ.

Государственную политику в отношении преподавания и изучения китайского языка в СРВ можно рассматривать в качестве одного из маркеров двусторонних отношений. На протяжении последних десятилетий отношения между соседями были достаточно напряжёнными, сопровождалась территориальными конфликтами в Южно-Китайском море и подогреваются антикитайскими настроениями во вьетнамском обществе. Однако при этом между странами налицо тесное партийное, торгово-экономическое и гуманитарное сотрудничество. Такие парадоксальные отношения, по мнению Г.М. Локшина, обусловлены тем, что «главная забота вьетнамского руководства заключается в том, как использовать все рычаги дипломатии, экономических отношений и военных связей для сохранения своей автономии и независимости, чтобы не оказаться целиком втянутым в орбиту китайской политики» [Локшин 2013: 82].

Изучение китайского языка во Вьетнаме: современное состояние

После нормализации отношений с Китаем в 1991 г. во Вьетнаме начали активно изучать китайский язык. Вьетнамские школьники в качестве первого иностранного языка в основном изучают английский, но могут выбрать и другие языки, где есть условия для их преподавания. Министерством образования и профессионального обучения СРВ предпринимались попытки перевести китайский язык в статус первого иностранного и начать его изучение с 3-го класса [Tiếng Trung: 12.07.2021], но не увенчались успехом. Сейчас китайский как первый иностранный язык в основном изучается с 6-го по 12-й класс в рамках 7-летней образовательной программы [Там же]. В 2016 г. китайский язык изучался в 46 городских центрах девяти провинций, в основном сосредоточенных в северных приграничных районах, а общее число школьников, изучающих китайский язык, составляло 12 тыс. (ср.: русский язык изучает всего 1200 школьников, а японский – 25 тыс. [Tiếng Nga: 12.07.2021]).

Несмотря на то что ряд вьетнамских специалистов выступает за необходимость изучения китайского языка в школе начиная с первой (младшей) ступени, большинство экспертов считает, что пилотные проекты министерства образования являются несвоевременными и необоснованными. При этом часто говорится о необходимости изучения китайской письменности на третьей ступени средней школы, поскольку около 70 % вьетнамской лексики составляют слова с китайскими корнями, которые надо знать, чтобы понять родной язык и национальную литературу и которые на протяжении столетий записывались иероглифами [Đay chữ Hán: 13.07.2021].

Для того чтобы стимулировать изучение китайского языка в во вьетнамских школах, Посольство КНР в СРВ проводит регулярные награждения стипендиями учеников начальных и средних классов, изучающих китайский язык. Так, в 2019 г. было вручено 40 таких стипендий в размере 3,5 млн донгов каждая (150 долл.) [Там же], что составляет примерно половину средней заработной платы по стране.

В системе высшего образования китайский язык представлен достаточно широко: более чем 40 вузов Вьетнама имеют институты, факультеты и кафедры китайского языка, в 76 вузах есть специальности по его изучению. Подготовка бакалавров со знанием китайского языка осуществляется в основном для переводческой, торгово-экономической и туристической отраслей [Danh sách: 12.07.2021]. Помимо этого, в ряде вузов Вьетнама китайский язык может быть выбран в качестве второго иностранного или предмета по выбору, что существенно расширяет возможности подготовки отраслевых специалистов. Для поступления на программы с изучением китайского языка в большинстве вузов не требуется сдавать экзамен по китайскому языку [Các trường đào tạo: 14.07.2021].

Кроме того, вьетнамские вузы активно сотрудничают с китайскими, и на сегодняшний день действуют разнообразные совместные программы по подготовке бакалавров и магистров по схеме «1+4», «1+3», «2+2», «3+2» и др. [Chen, Xu 2015: 54]. Подготовка в рамках совместных программ осуществляется в соответствии с планом набора вьетнамского министерства образования. Кроме того, между правительствами СРВ и КНР подписано соглашение о совместном проведении краткосрочных курсов повышения квалификации по китайскому языку для руководящих кадров СРВ, правительственных чиновников, а также по различным направлениям сотрудничества Китай – АСЕАН [Nguyen Thu Huong 2017: 15].

Ежегодно за счёт китайских правительственных стипендий в Китае обучается порядка 130 человек в магистратуре и докторантуре [Nguyen Thu Huong 2017: 14] по таким направлениям, как язык и литература, наука и технологии, управление, внешняя торговля, международные отношения, антропология, дизайн [Yuenan xuesheng: 20.06.2021]. Советник по вопросам культуры Посольства КНР во Вьетнаме Пэн Шитуань заявил, что в 2018 г. 2 тыс. вьетнамских студентов, что составило 18 % от их общего числа в Китае, получили различные китайские правительственные стипендии. [Yuenan 79 ming: 08.08.2019]. Между тем, заявки на получение китайских правительственных стипендий подаются через департамент международного сотрудничества Министерства образования СРВ и контролируются им [Thông báo tuyển sinh: 12.07.2021].

Китай заинтересован в привлечении вьетнамских студентов на обучение, поскольку рассматривает это как одну из возможностей нейтрализации антикитайских настроений во Вьетнаме. Однако по данным Министерства образования КНР, число вьетнамских студентов, обучающихся в Китае, нестабильно (табл. 1). Резкое падение количества студентов в 2014–2016 гг. объясняется обострением вьетнамо-китайских отношений [2014 niandu: 25.06.2021]. Между тем, если сравнивать с другими странами ЮВА, количество вьетнамских студентов в Китае существенно ниже, чем, например, в Японии. Так, по данным Министерства образования Японии, в 2019 г. в университетах и школах страны обучались 73 389 вьетнамцев [Zairi waiguo: 25.06.2021]. В 2020 г. в Китае число студентов из Вьетнама составило 13 549 [Vietnamese students of Chinese: 15.11.2021], однако большинство из них было недовольно качеством онлайн-образования и вынуждено приостановить или прекратить обучение.

Таблица 1. Количество вьетнамских студентов, обучающихся в КНР

| Год | 2009 | 2011 | 2012 | 2014 | 2015 | 2016 | 2018 | 2020 |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| Кол-во | 12 247 | 13 549 | 13 038 | 10 658 | 10 031 | 10 639 | 11 299 | 13 549 |

Составлено по: отчеты и сообщения Министерства образования КНР и другие источники

Кроме того, помимо континентального Китая, китайский язык и культуру во Вьетнаме активно продвигает и Тайвань. В Ханое действует Тайбэйское экономическое и культурное бюро (ТЕСО), которое через Министерство образования Тайваня ежегодно направляет преподавателей китайского языка во вьетнамские школы и университеты, продвигает изучение традиционной иероглифики, своих методов тестирования китайского языка и привлечения вьетнамских студентов для получения образования на Тайване [Planting Seeds: 20.07.2017]. Данные программы пользуются популярностью среди вьетнамских студентов. Так, согласно статистике тайваньского правительства, в 2019 г. на Тайване обучался 17 421 вьетнамский студент [Everington: 28.12.2020], что даже превосходит их число в континентальном Китае.

Китайские исследователи отмечают, что во Вьетнаме сформировалась своя система подготовки китаистов, которая практически не нуждается в участии китайской стороны [Zhao Hongxia 2014: 506]. Однако целесообразность учреждения Института Конфуция во Вьетнаме китайские исследователи мотивируют многочисленными проблемами. Это, например, перегруженность состава учебных групп, низкий уровень образования преподавателей китайского языка, отсутствие единых программ и стандартов, разрозненность учебной литературы по китайскому языку, низкий уровень материально-технического оснащения, отсталость методик преподавания, отсутствие специализированных курсов китайского языка высокого уровня (напр., древнекитайского языка) и др. [Chen, Xu 2015: 52]. Китайские исследователи придают большое значение той роли, которую должен играть Институт Конфуция в деле продвижения китайского языка и культуры во Вьетнаме. Однако реальные факты это не подтверждают.

Учреждение Института Конфуция при Ханойском университете: китайские мечты и вьетнамская реальность

В октябре 2013 г. во время визита премьер-министра КНР Ли Кэцяна во Вьетнам и его встречи с премьер-министром Нгуен Тан Зунгом было принято решение об учреждении Института Конфуция в Ханойском университете (ХГУ). Вузом-партнёром с китайской стороны выступил Гуансийский педагогический университет. Как отмечает До Тхань Ван (китайское имя 杜青云), учреждению Института Конфуция во Вьетнаме предшествовал длительный переговорный процесс, который был остановлен в октябре 2006 г. из-за недоверия обеих сторон и отсутствия достаточных контактов [Du 2009: 42]. Церемония открытия Института Конфуция состоялась в декабре 2014 г., первое культурное мероприятие было проведено лишь в сентябре 2015 г., а фактические занятия начались в апреле 2016 г., когда прибыл первый китайский преподаватель [Lu Fang 2019: 22]. Таким образом, можно сделать вывод, что вьетнамская сторона не торопилась с запуском Института Конфуция, происходившим на фоне острой конфронтации с Пекином после ввода китайской буровой платформы в СЭЗ СРВ в Южно-Китайском море.

До Тхань Ван отмечает два момента, оказавшие существенное влияние на то, что Институт Конфуция при Ханойском университете был учрежден только в 2014 г. Первой причиной является само название, вызывающее негативный отклик в душах вьетнамцев. Несмотря на то что развитие Вьетнама было тесно связано с конфуцианским учением, вместе с ним, однако, пришли и такие принципы, как пренебрежение женщинами и деление общества на верхи и низы. Среди вьетнамцев бытует представление, что институты Конфуция будут распространять конфуцианское учение, именно поэтому и происходит его отторжение. К тому же вьетнамцев беспокоит вопрос национальной идентификации. До Тхань Ван полагает, что они опасаются реставрации системы образования на основе иероглифической письменности [Du 2009: 49]. Вьетнамскую общественность также беспокоит тот факт, что с работой Института Конфуция ещё острее проявятся проблемы культурной ассимиляции и неспособности вьетнамской культуры противостоять китайской [Thanh Phuong: 21.10.2013].

В ходе исследования факторов размещения Институтов Конфуция в странах ЮВА Цэн Чжэн и Ян Хунцюань [Zeng, Yang 2017] установили, что на фоне других стран ЮВА Вьетнам имеет, казалось бы, достаточно оснований в пользу этого процесса. *Во-первых*, Вьетнам имеет большой товарооборот с КНР (занимает 5-е место среди стран ЮВА). *Во-вторых*, он является второй по привлекательности страной, после Таиланда, для китайских туристов. *В-третьих*, доля этнических китайцев от числа местного населения по сравнению с другими странами ЮВА очень низка и составляет менее 5% [Zeng, Yang, 2017: 70], что примерно соответствует вьетнамским источникам, которые говорят о 1,5 млн этнических китайцев [Lich sử di cư: 29.12.2020]. Между тем в СРВ не наблюдалось не только расширения сети институтов Конфуция, но и сам процесс учреждения единственного института шёл достаточно медленно.

Учреждению во Вьетнаме Института Конфуция предшествовала и череда возмущений в интеллигентской среде [Hung: 01.07.2021]. Так, доктор Нгуен Ня, эксперт по китайско-вьетнамским отношениям, сказал вьетнамской службе VOA, что Пекин хочет проявить свою «мягкую силу» через культурные влияния: «Во время культурной революции Китай разрушил конфуцианство и теперь хочет возродить его, чтобы повлиять на соседние страны... Этот шаг не идёт на пользу Вьетнаму» [Trung Nguyen: 31.10.2013]. Рассмотрение Института Конфуция в качестве актора продвижения и насаждения китайской культуры среди вьетнамской молодёжи характерно для многих вьетнамских экспертов. Так, сотрудник Института изучения хан-нома в Ханое доктор Нгуен Суан Диен считает, что деятельность по преподаванию китайского языка и культуры является лишь ширмой, за которой спрятана дальнейшая культурная и идеологическая агитация в пользу современного Китая [Thanh Phuong: 21.10.2013].

Журналистка издания The Diplomat Хюинь Тхук Ви пишет, что учреждение Института Конфуция в Ханое было способом отвлечения внимания от более серьезных проблем вьетнамо-китайских отношений, смещением фокуса внимания на менее болезненную гуманитарную повестку [Huỳnh Thục Vũ: 24.11.2013]. Автор публикации также считает, что появление Института Конфуция ничего особенного не добавит в распространение китайского языка и культуры во Вьетнаме, поскольку наличие прочных связей в различных областях между двумя странами – это уже достаточное основание для изучения китайского языка вне зависимости от наличия или отсутствия Института Конфуция в стране. Автор рассматривает учреждение Института Конфуция как очередную демонстрацию «мягкой силы» Китая в контексте его «жесткой силы», которую он навязывает вьетнамскому правительству.

В 2019 г. на церемонии, посвящённой 5-летию Института Конфуция Ханойского университета, советник по образованию Посольства Китая во Вьетнаме заявил, что

Институт Конфуция должен стать платформой для построения образовательного сотрудничества между двумя странами и, начав с Ханойского университета, распространиться на весь Вьетнам [Yuenan Henei: 01.07.2021]. Однако реальная ситуация говорит о том, что планы китайской стороны вряд ли осуществимы, поскольку только Ханойским университетом заключено 50 соглашений с различными вузами Китая [Viện Khổng Tử: 12.07.2021], и значение Института Конфуция в интернационализации высшего образования Вьетнама крайне незначительно.

На 2019 г. в Институте Конфуция при Ханойском университете китайский язык преподаётся в рамках дополнительного образования на языковых курсах. Штат Института Конфуция включает директоров с вьетнамской и китайской сторон, секретаря и трёх преподавателей, направленных китайской стороной [Lu Fang 2019: 22]. В сообщении портала «Вьетнам Плюс» отмечается, что в 2019 г. обучение на различных курсах в Институте Конфуция прошли 1770 человек [Confucius Institute in Vietnam: 01.07.2021]. На первом экзамене HSK (HSKK), проходившем в Институте Конфуция Ханойского университета в январе 2020 г., общее число успешно его сдавших составило 1250 человек. Экзаменационный пункт при Институте Конфуция в ХГУ не является единственным [Thi HSK ở đâu?: 01.07.2021].

Если говорить о проводимых мероприятиях, то они немногочисленны [Nguyen Thu Huong 2017: 21] и в основном представлены тремя видами: культурные мероприятия, посвящённые китайским традиционным праздникам и обычаям, языковые конкурсы и собственно курсы китайского языка и отдельных аспектов китайской культуры (каллиграфия, танец и др.). В количественном отношении тон задают именно культурные мероприятия, а преподавание китайского языка носит вспомогательный характер [Nguyen Thu Huong 2017: 4]. Аналогичную оценку дают и китайские исследователи. Так, Лю Фан из офиса Института Конфуция при Гуансийском университете в своём исследовании отмечает, что в 2014–2017 гг. в Институте Конфуция при Ханойском университете было проведено лишь 19 культурных мероприятий [Lu Fang 2019: 22].

Влияние Института Конфуция при Ханойском университете достаточно слабое и ограничивается в основном самим университетом. Так, среди опрошенных 180 человек 73 % респондентов ответили, что что-то слышали об Институте Конфуция, но только 11 % выразили желание принять участие в культурных мероприятиях, а 44 % согласились с возможностью поучаствовать [Nguyen Thu Huong 2017: 22].

Заключение

На основе проведенного нами исследования можно констатировать, что роль Института Конфуция как площадки по продвижению китайского языка и китайской культуры во Вьетнаме не столь значительна, как хотелось бы Китаю. Институт Конфуция при Ханойском университете не обладает людскими ресурсами, которые бы покрывали потребности в изучении китайского языка даже в самом университете. Значимость самих курсов китайского языка и культурных мероприятий, проводимых Институтом Конфуция, незначительна; сами мероприятия немногочисленны и местными СМИ практически не освещаются. Институт Конфуция не является единственным пунктом для сдачи сертификационного экзамена на знание китайского языка (HSK). Несмотря на то что в СРВ сохраняется высокий спрос на изучение китайского языка, вьетнамские студенты проходят обучения в Китае не столько по стипендиям Института Конфуция, сколько по различным правительственным стипендиальным программам и за счёт личных средств. Вьетнам удовлетворяет свои потребности в подготовке

специалистов со знанием китайского языка посредством межрегионального сотрудничества с китайскими вузами, в основном находящимися в приграничных с Вьетнамом районах. Кроме того, не следует забывать о существенной роли Тайваня в деле преподавания китайского языка и культуры во Вьетнаме.

Между тем учреждение Института Конфуция во Вьетнаме (особенно на фоне обострения отношений) отражает усилия Китая по продвижению своей «мягкой силы». С другой стороны, согласие вьетнамской стороны на открытие Института Конфуция можно воспринимать как попытку правительства СРВ гармонизировать то, что не гармонизируется. Следует также отметить, что Институт Конфуция не только не вносит существенного вклада в продвижение китайского языка в СРВ, но и в некоторой степени является причиной очередной волны антикитайских настроений и бурных дискуссий во вьетнамском обществе.

Список литературы

Локишин Г.М. Вьетнамо-китайские отношения: тирания географии и здравый смысл // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2013, № 21. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vietnamo-kitayskie-otnosheniya-tiraniya-geografii-i-zdravyuy-smysl> (дата обращения: 03.07.2021).

2014 niandu laihua liuxuesheng diaocha baogao [Отчет об изучении иностранных студентов в Китае за 2014 г]. URL: <https://www.eol.cn/html/lhlx/content.html> (дата обращения: 25.06.2021).

Các trường đào tạo ngôn ngữ Trung – Top 13 trường xuất sắc nhất [Школы китайского языка - 13 лучших]. URL: <https://duhoc.eaut.edu.vn/cac-truong-dao-tao-ngon-ngu-trung-tot-nhat> (дата обращения: 14.07.2021) (на вьет. языке).

Chen Lu. Dongnanya kongzi xueyuan fenbu yu shuliang de yingxiang yinsu yanjiu // Wenxue jiaoyu, 2020 (6): 44-49 [Чэнь Лу. Изучение факторов, влияющих на размещение и количества Институты Конфуция в Юго-Восточной Азии] // Вэньсюэ Цзяоюй, 2020 (6). С. 44-49) (на кит. языке).

Chen Shufeng, Xu Cailing. Yuenan hanyu guoji tuiguang celue yanjiu [Чэнь Шуфэн, Сю Цяэлин. Исследование стратегии международного продвижения китайского языка во Вьетнаме] // Chuxiaong shifan xueyuan, хуэбао, 2015. Vol. 30. No. 4. P. 51–55 (на кит. языке).

Confucius Institute in Vietnam Fosters Vietnam-China Cultural Exchange. URL: <https://en.vietnamplus.vn/confucius-institute-in-vietnam-fosters-vietnamchina-cultural-exchange/165524.amp> (дата обращения: 01.07.2021).

Danh sách các trường đại học có ngành Ngôn ngữ Trung Quốc [Список университетов с преподаванием китайского языка]. URL: <https://thongtintuyensinh.net/danh-sach-cac-truong-dai-hoc-co-nganh-ngon-ngu-trung-quoc.html> (дата обращения: 12.07.2021).

Day chữ Hán thay tiếng Anh vì những lẽ sau... [Обучение китайским иероглифам вместо английского по следующим причинам...]. URL: <https://vietnamnet.vn/vn/giao-duc/khoa-hoc/day-chu-han-thay-tieng-anh-vi-nhung-le-sau-324496.html> (дата обращения: 13.07.2021).

Du Qingyun. Cong jieshoufang de jiaodu kan kongzi xueyuan yu zhongguo wenhua waijiao – yi dongnanya diqu weilie [До Тхань Ван. Рассмотрение Института Конфуция с точки зрения принимающей стороны и китайская культурная дипломатия – на примере региона ЮВА]. Fudan daxue, 2009. 83 p. URL: <https://www.doc88.com/p-0857386292056.html?s=rel&id=4> (дата обращения: 01.07.2021) (на кит. языке).

Everington K. Vietnamese students in Taiwan increase by 330% over 3 years // Taiwan News, 28.12.2020. URL: <https://www.taiwannews.com.tw/en/news/4088611>

Hung P.N. Intellectuals and Activists against the Confucius Institute, Beijing's Way to “Assimilate” Vietnam URL: <http://www.asianews.it/news-en/Intellectuals-and-activists-against-the-Confucius-Institute,-Beijing%E2%80%99s-way-to-%E2%80%9CAssimilate%E2%80%9D-Vietnam-34549.html> (дата обращения: 01.07.2021).

Huyñh Thục Vy. Vietnam's Confucius Institute Distraction // The Diplomat, 24.11.2013. URL: <https://thediplomat.com/2013/11/vietnams-confucius-institute-distraction>

Lịch sử di cư, văn hóa, tính cách người Hoa ở Việt Nam [История миграции, культура и характер китайцев во Вьетнаме]. URL: <https://khamphalichsu.com/nguoi-hoa-o-viet-nam-n193.html> (дата обращения: 15.11.2021).

Lu Fang. Yuenan kongzixueyuan wenhua huodong chutan ji chuanbo celue fenxi [Люй Фан. Предварительный анализ культурных мероприятий и стратегии распространения Института Конфуция во Вьетнаме] // *Jiaoyu guancha*. 2019. No. 13. P. 22–24 (на кит. языке).

Nguyen Thu Huong (Yuan Qiuchun). Zhong Yue wenhua jiaoliu xianzhuang yanjiu ji fazhan jianyi. Liaoning shifan daxue [Нгуен Тху Хыонг. Исследование современного состояния китайско-вьетнамского культурного обмена и рекомендации развития], 2017. 61 p. (на кит. языке).

Planting Seeds: Mandarin Education in Vietnam // *Taiwan Panorama*, 20.07.2017. URL: <https://nspp.mofa.gov.tw/nsppe/news.php?post=118413&unit=410&unitname=Stories&postname=Planting-Seeds:-Mandarin-Education-in-Vietnam>

Thanh Phuong. Viện Khổng Tử hay cuộc xâm lăng văn hóa Trung Quốc? [Тхань Фыонг. Институт Конфуция или китайское культурное вторжение?] // *RFI*, 21.10.2013. URL: <https://www.rfi.fr/vi/vietnam/20131021-vien-khong-tu-hay-cuoc-xam-lang-van-hoa-cua-trung-quoc>

Thi HSK ở đâu? Tổng hợp địa điểm thi HSK tại Việt Nam [Где сдать HSK? Сводная информация о местах проведения экзаменов HSK во Вьетнаме]. URL: <https://tuhoctiengtrung.vn/thi-hsk-o-dau/> (дата обращения: 01.07.2021).

Thông báo tuyển sinh đi học tại Trung Quốc năm 2021 [Уведомление о зачислении на обучение в Китай в 2021 г.]. URL: http://icd.edu.vn/372/thong-bao-tuyen-sinh-di-hoc-tai-trung-quoc-nam-2021.html/BPF/vi-VN/CMS_Cat/Thong-Tin-Tuyen-Sinh/CMS_Detail/1905 (дата обращения: 12.07.2021).

Tiếng Nga, tiếng Trung đang được dạy ở Việt Nam như thế nào? [Как во Вьетнаме преподают русский и китайский языки?]. URL: <https://vietnamnet.vn/vn/giao-duc/tuyen-sinh/tieng-nga-tieng-trung-dang-duoc-day-o-vietnam-nhu-the-nao-337213.html> (дата обращения: 12.07.2021).

Tiếng Trung thành ngoại ngữ thứ nhất: Bộ GD-ĐT lên tiếng [Китайский как первый иностранный язык: мнение Министерства образования и подготовки кадров]. URL: <https://datviet.trithucsuocsong.vn/chinh-tri-xa-hoi/giao-duc/tieng-trung-thanh-ngoai-ngu-thu-nhat-bo-gd-dt-len-tieng-3319332> (дата обращения: 12.07.2021).

Trung Nguyen. Chinese Confucius Institute Project Raises Concern in Vietnam // *VOA*, 31.10.2013. URL: <https://www.voanews.com/east-asia/chinese-confucius-institute-project-raises-concern-vietnam>

Viện Khổng Tử tại Việt Nam [Институт Конфуция во Вьетнаме]. URL: https://www.rfa.org/vietnamese/in_depth/concerning-about-confucius-institute-in-vn-ml-12302014075038.html (дата обращения: 12.07.2021).

Vietnamese Students of Chinese Universities Yearn to Resume Offline Classes. URL: <https://e.vnexpress.net/news/life/trend/vietnamese-students-of-chinese-universities-yearn-to-resume-offline-classes-4374269.html> (дата обращения: 15.11.2021).

Yuenan 79 ming xuesheng huo 2019 nian zhongguo zhengfu jiangxuejin [79 студентов выиграли стипендию правительства Китая в 2019 г.] // *Xinhua*wang, 08.08.2019. URL: http://www.xinhuanet.com/2019-08/08/c_1124854207.htm (на кит. языке).

Yuenan henei daxue kongzi xueyuan qingzhu chengli 5 zhounian [Институт Конфуция ЮЭ при Ханойском университете отмечает 5-летний юбилей] // *Xinhua*wang, 16.12.2019. URL: http://www.xinhuanet.com/world/2019-12/16/c_1125349612.htm (на кит. языке).

Yuenan xuesheng: qu zhongguo liuxue shi wo de mengxiang [Учеба в Китае - моя мечта] // *Renmin*wang, 1.08.2018. URL: https://www.sohu.com/a/247003863_114731 (дата обращения: 20.06.2021) (на кит. языке).

Zai ri waiguo liuxuesheng chao 31 wan yuenan xuesheng renshu weiju dier [Япония занимает второе место по количеству иностранных студентов с более чем 310 тыс. вьетнамских студентов]. URL: <https://cn.qdnd.vn/cid-6153/7224/nid-570014.html> (дата обращения: 25.06.2021) (на кит. языке).

Zeng Zheng, Yang Hongjuan. Dongnanya diqu kongzi xueyuan fenbu ji yingxiang yinsu fenxi [Цэн Чжэн, Ян Хунцзюань. Анализ факторов и размещения Институтов Конфуция в ЮВА] // *Yunnan shifan daxue xuebao* (duiwai hanyu jiaoxue ji yanjiu ban). 2017. Vol. 15. No. 3. P. 63–71 (на кит. языке)

Zhao Hongxia. Guanyu yuenan gaoxiao hanyu jiaoxue de yixie xikao – lizu Yunnan dili youshi kaikuo yuanan wenhua shichang [*Чжао Хунся.* Некоторые размышления о преподавании китайского языка в высшей школе Вьетнама – географические преимущества Юньнани для освоения вьетнамского рынка культуры] // Ren wen sheke. 2014. P. 504-506 (на кит. языке).

Автор:

Селезнева Наталья Викторовна, к.филол.н., доцент, кафедра международных отношений и регионоведения, Новосибирский государственный технический университет. E-mail: xie-ling@yandex.ru

Продвижение статьи:

Дата поступления: 06.07.2021

Дата поступления в переработанном виде: 08.12.2021

Принята к печати: 20.12.2021

LEARNING CHINESE IN VIETNAM: THE ROLE OF THE CONFUCIUS INSTITUTE

N.V. Selezneva

Abstract: Southeast Asian countries have always been one of the priority regions of the Chinese foreign policy due both to the geographic proximity and to the long historical and cultural connections and new forms of economic and trade cooperation which have been formed on that basis. Vietnam supports close interaction with its northern neighbour not only in the Party matters, but also in the trade and economic, agricultural, tourism, educational, medical, and other spheres. Naturally, this suggests intense learning of the Chinese language on a large scale. China, in its turn, is interested in maintenance and increase of its positive image among the countries of Southeast Asia. That is why China applies various methods and tools of nonforce pressure, which are known as “cultural soft power”. One of these tools is the Confucius Institute (Classes). China considered it the site of promotion of the Chinese language and Chinese culture abroad. From the outside, Vietnam and China appear to move toward each other in the matter of teaching and learning Chinese, but the reality shows that the Vietnamese side is not hastening to join the Chinese initiative, striving to control the situation, and does not let the Chinese side expand the Confucius Institutes network in Vietnam. Also, the analysis of the situation has shown the insignificant role of the Confucius Institutes in teaching the Chinese language.

Keywords: Sino-Vietnamese relations, cultural soft power, tools of soft power, Confucius Institute, the Chinese language, Vietnam, China.

For citation: Selezneva N.V. (2021). Learning Chinese in Vietnam: The Role of the Confucius Institute. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, 5 (4): 71–86.

Introduction

For centuries Vietnam experienced strong cultural influence of China, and China would like to retain the situation. Southeast Asia is the region where China began to apply the tools of cultural diplomacy and “cultural soft power”. Nonforce pressure of China on SEA countries often attracted attention of Russian and foreign researchers (*see* works by G.N. Lokshin, D.V. Mosyakov, S.K. Pestsov, A.M. Bobylo, L.R. Rustamova, B.M. Jain, J.D. Schmidt, Lu Fang, Zeng Zheng, Yang Hongjuan etc.).

One of the tools of China’s “soft power” are the Confucius Institutes (Classes), which used to be established worldwide under the auspices and with the approval of the PRC State Council. The Chinese consider them to be not only educational and cultural centers, but also informal diplomatic sites. SEA importance for China is shown with the fact that at the end of 2018 nine of eleven SEA countries had 37 Confucius Institutes and 17 Classes [Chen Lu 2020: 45]. However, in spite of serious political and finance support of the Confucius Institute network from the Chinese Government, their activity is sometimes far from efficient and does not contribute to fortifying the Chinese “soft power”. This Russian article is the first attempt to describe the role and importance of the Confucius Institutes in the promotion of China’s “soft power” on the territory of the Socialist Republic of Vietnam (SRV). The data on the situation of teaching the Chinese language in Vietnam are being introduced in scientific circulation, which is of great importance in comprehending the nature of educational and humanitarian relationships between the SRV and the PRC.

The author has used a broad range of Vietnamese, Chinese, and English sources. Both general and special methods have been applied to their analyses.

Teaching Chinese in Vietnam: The Current State

The state policy concerning teaching and learning Chinese in the SRV, can be considered a marker of the bilateral relations. During recent decades, the relations between the neighbors have been strained enough, accompanied with territorial conflicts in the South China Sea and roused with anti-Chinese moods in society. However, there exists close Party, trade, economic and humanitarian cooperation between the countries. Such paradoxical relations, in G.M. Lokshin's opinion, have been caused with "the main care of the Vietnamese leadership to use all the key factors of diplomacy, economic relations and military connections to reserve their autonomy and independence and to avoid being involved into the orbit of the Chinese policy" [Lokshin 2013: 82].

The normalization of the relations with China having been achieved in 1991, the Vietnamese began actively learn Chinese. Vietnamese pupils usually learn English as the first foreign language, but they can choose other languages, if there are conditions for their teaching. The SRV Ministry of Education and Training made attempts to transfer Russian and Chinese in the status of the first foreign languages to begin their learning from the third grade [Tiếng Trung: 12.07.2021], but in vain. Now, Chinese is usually learned as the first foreign language from the 6th to 12th grades in the scope of the full seven years course [Ibid.]. In 2016, the Chinese language was learned in 46 centers of 9 provinces concentrated chiefly in the northern border regions, the total number of students learning Chinese was 12 thousand (cf. Russian is learned by but 1200 students, and Japanese by 25 thousand [Tiếng Nga: 12.07.2021]).

A number of Vietnamese specialists advocate the necessity to learn Chinese at school beginning from the first (junior) grade, but most experts consider the pilot projects of the Ministry of Education untimely and groundless. At the same time, they often mention the necessity to learn Chinese script at the third grade of High School, because about 70% of lexica are Vietnamese words with Chinese roots necessary to understand native tongue and national literature, which used Chinese characters for centuries [Dạy chữ Hán: 13.07.2021].

To stimulate learning Chinese at school, the Embassy of the PRC in the SRV regularly awards grants to the pupils of primary and middle classes learning Chinese. In 2019, there were awarded 40 such grants each of 3.5 mln dongs (150 dollars) [Ibid.], i.e., about a half of the average salary in the country.

The Chinese language is represented in the system of higher education widely enough – more than 40 Vietnamese higher education institutions have Chinese institutes, departments and chairs. And 76 higher education institutions train specialists in the Chinese language. Bachelors speaking Chinese are usually trained for interpretation, as well as for trade and economic spheres and tourism industry [Danh sách: 12.07.2021]. Besides, in Vietnam a number of higher education institutions teach Chinese as the second foreign language or as an optional subject, which significantly enhance the capacity of training sectoral experts. To join the Chinese language courses, one should not, as usual, take exams in this language [Các trường đào tạo: 14.07.2021].

Besides, Vietnamese higher education institutions actively collaborate with Chinese ones. Nowadays, there are various joint programs for training bachelors and masters according to the scheme "1+4", "1+3", "2+2", "3+2" etc. [Chen, Xu 2015: 54]. The training in the scope of joint programs is carried out in accordance with the enrollment plan of the Vietnamese Ministry of Education. Besides. the SRV and the PRC have signed the agreement to provide the Chinese joint

short courses and further training for the senior management of the SRV, government officials, as well in various spheres of China – ASEAN cooperation [Nguyen Thu Huong 2017: 15].

Annually, about 130 persons are trained at the expense of Chinese government grants for magistracy and doctorate in China [Nguyen Thu Huong 2017: 14] in such spheres as language and literature, science and technology, management, foreign trade, international relations, design [Yuenan xuesheng: 06.20.2021]. Peng Shituan, Cultural Councilor of the PRC Embassy in Vietnam stated that in 2018 2000 Vietnamese students had received various Chinese Government grants, i.e., 18% of the total number of Vietnamese students in China [Yuenan 79 ming: 25.06.2021]. Claims for Chinese government grants are presented through the Department of international cooperation of the SRV Ministry of Education and are under its control [Thông báo tuyển sinh: 12.07.2021].

China is interested in attaching Vietnamese students to learn, considering it to be one of the opportunities to neutralize anti-Chinese moods in Vietnam. However, the data of the PRC Ministry of Education show that the number of Vietnamese students learning in Vietnam is not stable (Table 1). In 2014–2016, the number of the students sharply decreased, due to the strain of Sino-Vietnamese relations [2014 niandu: 25.06.2021]. Meanwhile, as compared to other SEA countries, the number of Vietnamese students in China is significantly less than, for instance, in Japan. According to the Ministry of Education of Japan data, in 2019 in universities and schools of the country there learned 73389 Vietnamese [Zairi waiguo: 25.06.2021]. Despite COVID-19 pandemic, in 2020 13,549 students from Vietnam learned in China [Vietnamese students of the Chinese: 15.11.2021], but mostly they were not content with the quality of online teaching and were forced to take a pause of to cut short their studies.

Table 1. The Quantity of the Vietnamese Students Learning in the PRC

| Year | 2009 | 2011 | 2012 | 2014 | 2015 | 2016 | 2018 | 2020 |
|----------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Quantity | 12247 | 13549 | 13038 | 10658 | 10031 | 10639 | 11299 | 13549 |

Compiled from reports and statements of the PRC Ministry of Education and other sources

Besides, The Chinese language and culture in Vietnam are actively promoted not only by mainland China, but also by the Taiwan. Taipei economic and cultural bureau (TECO) functions in Hanoi. Annually, through the Ministry of Education of Taiwan, it sends Chinese teachers to Vietnamese schools and universities, promotes study of traditional hieroglyphics, their testing methods of Chinese and methods to attract Vietnamese students to be educated in Taiwan [Planting Seeds: 06.25.2021]. Also, these programs are popular among Vietnamese students. Thus, according to the statistics of Taiwan government, in 2019 17,421 Vietnamese students learned in Taiwan [Everington: 28.12.2020]. So, the number of the Vietnamese students learning in Taiwan is even higher than those who learns in mainland China.

Chinese researchers mention that their own system of training Sinologists has been formed in Vietnam, which does not need the participation of the Chinese side at all [Zhao Hongxia 2014: 506]. However, the expediency to establish the Confucius Institute in Vietnam is motivated with numerous problems by Chinese researchers. They are the problems of Chinese teaching, such as overcrowding of learning groups, low educational level of Chinese teachers, lack of uniform programs and standards, fragmentation of Chinese manuals, low level of logistical support, backwardness of teaching methods, lack of specialized Chinese courses of higher level (for example of ancient Chinese) etc. [Chen, Xu 2015: 52]. Chinese researchers attach great importance to the Confucius Institute role which it must perform in promoting the Chinese language and Chinese culture in Vietnam. But the reality does not sustain this view.

The Establishment of the Confucius Institute at Hanoi University:

Chinese Dreams and the Vietnamese Reality

In October 2013, during the PRC Premier Li Keqiang's visit to Vietnam and his meeting with the Premier Nguyen Tan Dung, the decision was made to establish the Confucius Institute at Hanoi University, the partner institution from the Chinese side was Guangxi Normal University. Do Thanh Van (Chinese 杜青云), mentions that the establishment of the Confucius Institute in Vietnam was preceded with a lasting negotiating process, which was halted in October 2006 due to mutual distrust and lack of sufficient contacts [Du 2009: 42]. The opening ceremony took place in December 2014, the first cultural event was held in September 2015, and lessons began in April 2016, when the first Chinese teacher arrived [Lu Fang 2019: 22]. So, it is to conclude that the Vietnamese side did not hasten to launch the Confucius Institute on the background of acute confrontation with Beijing after the drilling platform commissioning in the SRV Free Economic Zone in the South China Sea.

Do Thanh Van mentions two moments which contributed to establishing of the Confucius Institute at Hanoi University as late as 2014. She believes *the primary cause* was the name itself which had been negatively perceived by the Vietnamese. Vietnam's development was closely connected with Confucianism, but simultaneously it introduced such principles like scorn of women and the social division into rulers and ruled. The Vietnamese think that the Confucian Institutes will propagate Confucianism and therefore reject them. *Secondly*, the Vietnamese are concerned with the question of national identity. Do Thanh Van believes that the Vietnamese fear the restauration of hieroglyphic educational system [Du 2009: 49]. Also, the Vietnamese public worries that the Confucius Institute will sharpen the problems of cultural assimilation and the incapacity of Vietnamese culture to oppose the Chinese one [Thanh Phuong: 21.10.2013].

Investigating the factors of the Confucian Institutes location in SEA countries Zeng Zheng and Yang Hongquan [Zeng, Yang 2017] found that at the background of other SEA countries Vietnam seems to have sufficient grounds in favor of this process. *First*, Vietnam has a high level of trade with the PRC (it is the fifth among the SEA countries). *Second*, it is the second country after Thailand, attractive for Chinese tourists. *Third*, the percentage of the ethnic Chinese in the local population is very low compared with other SEA countries (less than 5%) [Zeng, Yang 2017: 70], Vietnamese sources [Lịch sử di cư: 15.11.2021] evidence 1.5 mln ethnic Chinese. Meanwhile, the network of the Confucian Institutes in Vietnam did not expand; moreover, the process of establishing the only Institute was slow enough.

The establishment of the Confucius Institute in Vietnam was preceded with a sequence of revolts among intellectuals [Hung: 01.07.2021]. So, Doctor Nguyen Nia, expert in Sino-Vietnamese relations, told the Vietnamese service of VOA, that Beijing desires to show his soft power through the cultural influence. During the Cultural Revolution China destroyed Confucianism and now is going to restore it to influence other countries... This step is disadvantageous for Vietnam [Trung Nguyen: 31.10.2013]. Numerous Vietnamese experts consider the Confucius Institute as the actor of promotion and dissemination of Chinese culture among the Vietnamese youth. Doctor Nguyen Xuan Dien, a research fellow of the Institute of Hán-Nôm Studies in Hanoi, believes that teaching the Chinese language and Chinese culture is but the screen hiding the further cultural and ideological agitation in favor of current China [Thanh Phuong: 21.10.2013].

A journalist of "The Diplomat" considers the establishment of the Confucius Institute in Hanoi to have been a way to distract attention from more serious problems of Sino-Vietnamese relations, transferring the focus to less painful humanitarian agenda [Huỳnh Thục Vy: 24.11.2013]. The author

of the publication writes that the appearance of the Confucius Institute will add nothing to the dissemination of the Chinese language and culture in Vietnam, because the existence of strong links in various spheres of the two countries is the significant reason for learning Chinese irrespective of whether the Confucius Institute is present in the country or not. She considers the establishment of the Confucius Institute to be another demonstration of China's "soft power" in the context of its "rigid power", which is thrust to the Vietnamese government by China.

In 2019, at the ceremony dedicated to the 5th anniversary of the Confucius Institute at Hanoi University, the Educational Councilor of the PRC Embassy in Vietnam declared that the Confucius Institute was to become the platform for building educational cooperation between the two countries and, beginning from Hanoi University was to spread throughout Vietnam. [Yuenan Henei: 16.12.2019]. However, the reality evidences that the plans of the Chinese side can hardly be realized, because Hanoi University alone has signed 50 agreements with different higher education institutions of China [Viện Khổng Tử: 12.07.2021] and the Confucius Institute in the matter of internationalization of Vietnam's higher education is of insignificant importance.

In 2019, the Confucius Institute at Hanoi University taught the Chinese in the scope of additional education at the language courses. The personnel of the Confucius Institute consisted of directors from the Vietnamese and Chinese sides, a secretary and three teachers having been sent by the Chinese side [Lu Fang 2019: 22]. The information on the "Vietnam Plus" portal mentioned that in 2019 1770 persons learned at various courses of the Confucius Institute [Confucius Institute in Vietnam: 01.07.2021]. The total number of those who successfully passed the first exam HSK (HSKK) at the Confucius Institute, was 1250 persons. That was not the only examination point at the Confucius Institute. [Thi HSK ở đâu? : 01.07.2021].

Ongoing activities are scarce [Nguyen Thu Huong 2017: 21] and, usually of the three kinds: cultural activities devoted to traditional Chinese feasts and customs, language contests and Chinese courses proper including also some aspects of Chinese culture (calligraphy, dance etc.). Numerous cultural activities set the tone and Chinese teaching is auxiliary [Nguyen Thu Huong, 2018: 4]. The same is the assessment by Chinese researchers. Liu Fang from the Confucius Institute office at Guangxi University notes in his research that in 2014-2017 the Confucius Institute at Hanoi University held but 19 cultural activities [Lu Fang 2019: 22].

The influence of the Confucius Institute at Hanoi University is rather weak and limited usually with the University itself. Of 180 respondents only 73% said that they had heard something of the Confucius Institute, 11% desired to participate in cultural activities, but 445 agreed to the opportunity to participate [Nguyen Thu Huong 2017: 22].

Conclusion

Based on our research, it is to be concluded that the role of the Confucius Institute as a site for promotion the Chinese language and Chinese culture in Vietnam is extremely insignificant. The Confucius Institute at Hanoi University does not possess human resources, which could satisfy needs in the Chinese study even at Hanoi University. The importance of the Chinese courses proper and cultural activities held by the Confucius Institute is not significant, the activities are scarce and receive no coverage in the local mass media. The Confucius Institute is not the only point for passing the Chinese certification exam (HSK). There is high demand for learning the Chinese language in the SRV, but Vietnamese students prefer to learn it not on the grants of the Confucius Institute, but on various government grant programs or on private means. Vietnam satisfies his needs in preparing specialists speaking Chinese through the interregional cooperation with Chinese higher education

institutions, usually located on the borderline with Vietnam. Besides, one should remember a significant role of Taiwan in the matter of teaching Chinese and Chinese culture in Vietnam.

Meanwhile, the establishment of the Confucius Institute in Vietnam (especially at the background of the strained relations) reflects the efforts of China in the promotion of its “soft power”. On the other hand, the agreement of the Vietnamese side to open the Confucius Institute may be perceived as an attempt of the SRV government to harmonize what cannot be harmonized. Also, it is noteworthy that the Confucius Institute not only had had any contribution to the promotion of the Chinese language in the SRV, but to some degree served a new cause of the growth of anti-Chinese moods and violent discussions in Vietnamese society.

References

2014 niandu laihua liuxuesheng diaocha baogao (2015). Retrieved on 25.06.2021 from URL: <https://www.eol.cn/html/lhlx/content.html>. (In Chinese)

Các trường đào tạo ngôn ngữ Trung – Top 13 trường xuất sắc nhất [Top 13 Mandarin Chinese Schools]. Retrieved on 14.07.2021 from URL: <https://duhoc.eaut.edu.vn/cac-truong-dao-tao-ngon-ngu-trung-tot-nhat>

Chen Lu (2020). Dongnanya kongzi xueyuan fenbu yu shuliang de yingxiang yinsu yanjiu [Study of the factors of the location and number of Confucius Institutes in Southeast Asia]. *Wenxue jiaoyu*, 6: 44–49. (In Chinese)

Chen Shufeng, Xu Cailing (2015). Yuenan hanyu guoji tuiguang celue yanjiu [Study of the factors influencing the location and number of Confucius Institutes in Southeast Asia]. *Chuxiaong shifan xueyuan xuebao*, 30 (4): 51–55. (In Chinese).

Confucius Institute in Vietnam fosters Vietnam-China cultural exchange. URL: <https://en.vietnamplus.vn/confucius-institute-in-vietnam-fosters-vietnamchina-cultural-exchange/165524.amp>, 16.12.2019.

Danh sách các trường đại học có ngành Ngôn ngữ Trung Quốc [List of universities teaching Chinese]. Retrieved on 12.07.2021 from URL: <https://thongtintuyensinh.net/danh-sach-cac-truong-dai-hoc-co-nganh-ngon-ngu-trung-quoc.html>

Đạy chữ Hán thay tiếng Anh vì những lẽ sau... [Learning Chinese characters instead of English for the following reasons...]. Retrieved on 13.07.2021 from URL: <https://vietnamnet.vn/vn/giao-duc/khoa-hoc/day-chu-han-thay-tieng-anh-vi-nhung-le-sau-324496.html>

Du Qingyun (2009). Cong jieshoufang de jiaodu kan kongzi xueyuan yu zhongguo wenhua waijiao – yi dongnanya diqu weilie [Consideration of the Confucius Institute from the point of view of the host side and Chinese cultural diplomacy - on the example of the Southeast Asia]. *Fudan daxue*, 2009. 83 p. URL: <https://www.doc88.com/p-0857386292056.html?s=rel&id=4>. (In Chinese)

Huỳnh Thực Vy. Vietnam’s Confucius Institute Distraction. *The Diplomat*, 24.11.2013. URL: <https://thediplomat.com/2013/11/vietnams-confucius-institute-distraction/>

Everington K. (2020). Vietnamese students in Taiwan increase by 330% over 3 years. *Taiwan News*, 28.12.2020. URL: <https://www.taiwannews.com.tw/en/news/4088611>

Lịch sử di cư, văn hóa, tính cách người Hoa ở Việt Nam [Migration history, culture and character of Chinese people in Vietnam]. Retrieved on 15.11.2021 from URL: <https://khamphalichsu.com/nguoi-hoa-o-viet-nam-n193.html>

Lokshin G.M. (2013) V'etnamo-kitaiskie otnosheniya: tiraniya geografii i zdravyy smysl [Vietnam-China Relations: Tyranny of Geography and Common Sense]. *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nye problemy razvitiya*. Retrieved on 03.07.2021 from URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vietnamo-kitayskie-otnosheniya-tiraniya-geografii-i-zdravyy-smysl>

Lu Fang (2019). Yuenan kongzixueyuan wenhua huodong chutan ji chuanbo celue fenxi [Preliminary analysis of cultural events and dissemination strategy of Confucius Institute in Vietnam]. *Jiaoyu guancha*, (13): 22–24 (In Chinese)

Nguyen Thu Huong (2017). Zhong Yue wenhua jiaoliu xianzhuang yanjiu ji fazhan jianyi [Study of the Current State of Sino-Vietnamese Cultural Exchange and Development Recommendations]. *Liaoning shifan daxue*. 61 p. (In Chinese)

Hung P.N. *Intellectuals and Activists against the Confucius Institute, Beijing’s Way to “Assimilate” Vietnam*. Retrieved on 01.07.2021 from URL: <http://www.asianews.it/news-en/Intellectuals-and-activists->

against-the-Confucius-Institute,-Beijing%E2%80%99s-way-to-%E2%80%9Cassimilate%E2%80%9D-Vietnam-34549.html

Planting Seeds: Mandarin Education in Vietnam. *Taiwan Panorama*, 20.07.2017. URL: <https://nsp.gov.tw/nsp/news.php?post=118413&unit=410&unitname=Stories&postname=Planting-Seeds:-Mandarin-Education-in-Vietnam>

Thanh Phuong. Viện Khổng Tử hay cuộc xâm lăng văn hóa Trung Quốc? [Confucius Institute or Chinese Cultural Invasion?]. *RFI*, 21.10.2013. URL: <https://www.rfi.fr/vi/viet-nam/20131021-vien-khong-tu-hay-cuoc-xam-lang-van-hoa-cua-trung-quoc>

Thi HSK ở đâu? Tổng hợp địa điểm thi HSK tại Việt Nam [Where to take HSK? Summary of HSK Locations in Vietnam]. Retrieved on 01.07.2021 from URL: <https://tuhocvientrung.vn/thi-hsk-o-dau>

Thông báo tuyển sinh đi học tại Trung Quốc năm 2021 [Notice of enrollment to study in China in 2021]. Retrieved on 25.06.2021 from URL: http://icd.edu.vn/372/thong-bao-tuyen-sinh-di-hoc-tai-trung-quoc-nam-2021.html/BPF/vi-VN/CMS_Cat/Thong-Tin-Tuyen-Sinh/CMS_Detail/1905

Tiếng Nga, tiếng Trung đang được dạy ở Việt Nam như thế nào? [How are Russian and Chinese languages taught in Vietnam?]. Retrieved on 12.07.2021 from URL: <https://vietnamnet.vn/vn/giao-duc/tuyen-sinh/tieng-nga-tieng-trung-dang-duoc-day-o-viet-nam-nhu-the-nao-337213.html>

Tiếng Trung thành ngoại ngữ thứ nhất: Bộ GD-ĐT lên tiếng [Chinese as a First Foreign Language: The Opinion of the Ministry of Education and Training]. Retrieved on 25.06.2021 from URL: <https://datviet.trithucquocong.vn/chinh-tri-xa-hoi/giao-duc/tieng-trung-thanh-ngoai-ngu-thu-nhat-bo-gd-dt-len-tieng-3319332>

Trung Nguyen. Chinese Confucius Institute Project Raises Concern in Vietnam. *VOA*, 31.10.2013. URL: <https://www.voanews.com/east-asia/chinese-confucius-institute-project-raises-concern-vietnam>

Viện Khổng Tử tại Việt Nam [Confucius Institute in Vietnam]. Retrieved on 12.07.2021 from URL: https://www.rfa.org/vietnamese/in_depth/concerning-about-confucius-institute-in-vn-ml-12302014075038

Vietnamese students of Chinese universities yearn to resume offline classes. Retrieved on 15.11.2021 from URL: <https://e.vnexpress.net/news/life/trend/vietnamese-students-of-chinese-universities-yearn-to-resume-offline-classes-4374269.html>

Yuenan 79 ming xuesheng huo 2019 nian zhongguo zhengfu jiangxuejin [79 students won 2019 Chinese government scholarship]. *Xinhua*, 08.08.2019. URL: http://www.xinhuanet.com/2019-08/08/c_1124854207.htm. (In Chinese)

Yuenan henei daxue kongzi xueyuan qingzhu chengli 5 zhounian [Confucius Institute at Hanoi University celebrates 5th anniversary]. *Xinhua*, 16.12.2019. URL: http://www.xinhuanet.com/world/2019-12/16/c_1125349612.htm. (In Chinese)

Yuenan xuesheng: qu zhongguo liuxue shi wo de mengxiang [Studying in China is my dream]. *Renmin*, 01.08.2018. URL: https://www.sohu.com/a/247003863_114731. (In Chinese)

Zai ri waiguo liuxuesheng chao 31 wan yuenan xuesheng renshu weiju dier [Japan has the second highest number of international students with over 310,000 Vietnamese students]. Retrieved on 25.06.2021 from URL: <https://cn.qdnd.vn/cid-6153/7224/nid-570014.html>. (In Chinese)

Zeng Zheng, Yang Hongjuan (2017). Dongnanya diqu kongzi xueyuan fenbu ji yingxiang yinsu fenxi [Analysis of factors and location of Confucius Institutes in Southeast Asia]. *Yunnan shifan daxue xuebao (duiwai hanyu jiaoxue ji yanjiu ban)*, 15 (3): 63-71. (In Chinese)

Zhao Hongxia (2014). Guanyu yuenan gaoxiao hanyu jiaoxue de yixie xikao – lizu Yunnan dili youshi kaikuo yunan wenhua shichang [Some Reflections on Teaching Chinese in Graduate School of Vietnam - Yunnan's Geographic Advantages for Expanding the Vietnamese Cultural Market]. *Ren wen sheke*: 504–506. (In Chinese)

Author:

Selezneva Natalia V., Ph.D. (Philology), Associate Professor, Department of International Relations and Regional Studies, Novosibirsk State Technical University. E-mail: nguyentbinh@yahoo.com

Article history:

Received: July 6, 2021

Received in revised form: December 8, 2021

Accepted: December 20, 2021